

**Жук А.И.<sup>1</sup>, Ихсанова С.И.<sup>1</sup>, Кенжебекова Д.Р.<sup>1</sup>, Щербакова В.А.<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>Alikhan Bokeikhan University

Қазақстан, г. Семей

(e-mail: [zhuk-olen@mail.ru](mailto:zhuk-olen@mail.ru))

### **СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ БИЛИНГВОВ В КАЗАХСТАНЕ: ЯЗЫКОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ И ДОМИНИРОВАНИЕ**

**Аннотация.** Данное исследование посвящено билингвизму среди взрослых в Казахстане в возрасте от 18 до 30 лет, а именно составлению социолингвистического профиля русско-казахского билингва с акцентом на такие факторы как порядок появления языков, и их доминирование среди респондентов. Опрос показал, что среди респондентов преобладает последовательный тип билингвизма, с более высоким уровнем владения русским языком вследствие образовательного процесса, хотя среди старшего поколения наблюдается доминирование казахского языка.

**Ключевые слова:** двуязычие, врожденный билингвизм, приобретенный билингвизм, казахский язык, социолингвистика, опрос

**Жук А.И.<sup>1</sup>, Ихсанова С.И.<sup>1</sup>, Кенжебекова Д.Р.<sup>1</sup>, Щербакова В.А.<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>Alikhan Bokeikhan University

Қазақстан, Семей

(e-mail: [zhuk-olen@mail.ru](mailto:zhuk-olen@mail.ru))

### **ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ БИЛИНГВТЕРДІҢ СОЦИОЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ПРОФИЛІ: ТІЛДІК СӘЙКЕСТІК ПЕН ҮСТЕМДІК**

**Аннотация.** Бұл зерттеу Қазақстанда 18-30 жас аралығындағы ересектер арасындағы билингвизмге арналған. Атап айтқанда, орыс-қазақ билингвінің социолингвистикалық бейінін жаңауға, тілдердің пайда болу реті мен олардың респонденттер арасында басымдылығына баса назар аударылды. Сауалнама нәтижелері респонденттер арасында билингвизмнің дәйекті түрі басым екенін көрсетті, білім беру процесіне байланысты орыс тілін меңгеру деңгейі жоғары болғанымен, егде жастағы буын арасында қазақ тілінің басымдығы байқалады.

**Түйінді сөздер:** қостілділік, туа біткен қостілділік, игерілген қостілділік, қазақ тілі, әлеуметтік лингвистика, сауалнама

**Zhuk A.I.<sup>1</sup>, Ikhsanova S.I.<sup>1</sup>, Kenzhebekova D.R.<sup>1</sup>, Scherbakova V.A.<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>Alikhan Bokeikhan University

Kazakhstan, Semey

(e-mail: [zhuk-olen@mail.ru](mailto:zhuk-olen@mail.ru))

### **THE SOCIOLINGUISTIC PROFILE OF BILINGUALS IN KAZAKHSTAN: LAN- GUAGE IDENTITY AND DOMINANCE**

**Abstract.** This study focuses on bilingualism among adults in Kazakhstan aged 18 to 30, specifically on creating a sociolinguistic profile of Russian-Kazakh bilinguals with an emphasis on factors such as the order of language acquisition and language dominance among respondents. The survey revealed that sequential bilingualism predominates among respondents, with a higher proficiency in Russian due to the educational process, although Kazakh language dominance is observed in the older generation.

**Keywords:** bilingualism, innate bilingualism, acquired bilingualism, Kazakh language, sociolinguistics, survey

**Введение.** Данное исследование посвящено изучению билингвизма среди проживающих в Казахстане русско-казахских взрослых в возрасте от 18 до 30 лет, в частности, в работе исследуется культурная самоидентификация, порядок усвоения языков, а также доминирование русского и казахского языков в жизни респондентов.

Русский язык занимает важное место в странах Средней Азии, включая Казахстан, благодаря историческим причинам и политике государства. В результате большого числа русскоязычного населения, русский язык продолжает выполнять роль языка межнационального общения, а также используется в образовании и на рабочих местах.

В Казахстане доля русскоговорящего населения была особенно высокой по сравнению с другими странами региона [Перотто, 2008]. Исследования показывают, что в 2004 году 66% населения активно говорили на русском языке, а 15% имели пассивные навыки владения языком [Schlyter, 2003:28]. При этом 18,5% казахстанцев не владели русским языком вовсе.

Эта ситуация возникла в результате языковой политики, проводимой в Советском Союзе, которая способствовала повсеместному распространению русского языка. Казахское население было вынуждено осваивать русский, который стал основным языком образования и медиа, тогда как казахский язык сохранился преимущественно в сельских районах [Muhamedowa, 2017: 13]. Однако после распада СССР языковая политика

изменилась, и казахский язык начал получать более высокий статус, постепенно интегрируясь в систему образования и социальную жизнь. Сегодня обучение в школах проходит на обоих языках, при этом 42% школ обучают на казахском языке, а 31% — на русском [Valbekov, 2017].

Точные данные о количестве носителей казахского языка в Казахстане остаются предметом дискуссий. Официальные данные за 2010 год утверждают, что 93,2% этнических казахов владеют казахским языком, хотя другие исследователи считают, что этот показатель может составлять вплоть до 99,4%, с 75% владеющих также русским языком [Miles 2015]. Среди русскоязычного населения Казахстана 100% владеют русским языком, но лишь 15% — казахским [Сулейменова, 2015].

На сегодняшний день в стране сохраняется двуязычие: русский и казахский языки активно используются как в повседневной жизни, так и на официальном уровне. При этом 88% казахов сохраняют свою родную языковую идентичность, а 12% казахов, не считающих казахский своим родным, в основном говорят на русском языке [Хан, 2013]. Также существует территориальное разделение: южные и центральные регионы Казахстана преимущественно казахоязычные, в то время как восточные и северные районы более двуязычны.

Таким образом, в настоящее время лингвистическая ситуация на территории Казахстана неоднородна. Среди билингвов — людей, одинаково владеющих двумя языками, существуют как и “врожденные

билингвы”, с детства владеющие двумя языками, так и “выученные” — люди, выучившие второй язык в более позднем возрасте, в том числе, и в учебном заведении. Широкой распространенности билингвизма в Казахстане посвящено множество теоретических работ [Абдигази, 2014; Алтынбекова, 2006; Сулейменова, 2007], но в данной области необходимо также проведение практических исследований.

Таким образом, данное исследование имеет следующие задачи:

1. Анализ языкового профиля билингвов: изучить, в каком порядке русско-казахские билингвы обычно усваивают языки, и как это влияет на языковую компетенцию;
2. Оценка преобладания языков и навыков в каждом языке.

Мы предполагаем, что результаты исследования позволят не только расширить теоретические представления о билингвизме в Казахстане, но и будут полезны для разработки эффективных методик обучения и поддержки двуязычных людей.

**Методология.** Для целей исследования был выбран метод проведение социолингвистического анкетирования среди респондентов — взрослых в возрасте от 18 до 30, проживающих в г. Семей, Казахстан. Участники проходили опрос как онлайн, так и оффлайн. Каждый респондент дал письменное информированное согласие на сбор информации и запись интервью.

Опрос содержал вопросы о языковой компетенции билингвов,

факторах, которые повлияли на освоение языков, а также основной информации о самих респондентах, и был составлен на материале опросников Language and Social Background Questionnaire (UBiLEC) [Unsworth, 2013] и Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q) [Marian, Blumenfeld & Kaushanskaya, 2007]. Данные опросники были переведены на русский язык и адаптированы для русско-казахской языковой среды.

Опрос состоял суммарно из 26 вопросов и состоял из нескольких частей:

1. Демографическая информация о респонденте (пол, возраст, образование);
2. Социолингвистическая информация (языковое окружение, контексты использования языка);
3. Языковая информация (использование языков, сведения о владении различными аспектами языка).

В ходе опроса также собиралась информация о потенциальных факторах, приводящих к проблемам с усвоением языка. Все респонденты заявили, что они не были диагностированы дислексией или дисграфией, и они не переносили черепно-мозговые травмы.

Респонденты. В ходе исследования был проведен опрос 50 респондентов. Выборка была ограничена по возрасту, от 18 до 30 лет, т.к. большинство респондентов являются студентами университета. Среди них — 32 женщины, 18 мужчин, средний возраст — 21,6 лет (график 1).

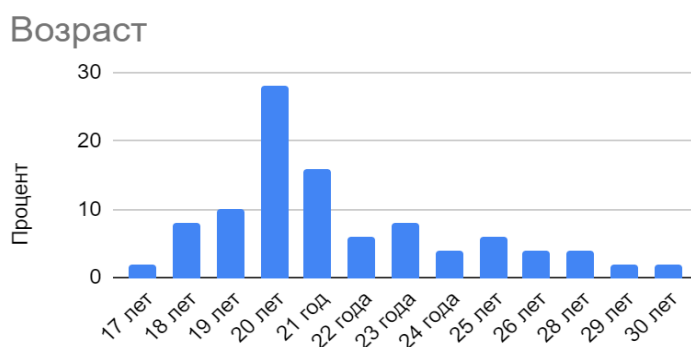


График 1. Возрастное соотношение респондентов

Также важная социолингвистическая информация — это язык обучения в школе. Согласно полученным ответам, 62% респондентов обучались в школе с русским языком преподавания (график 2). Подобное распределение противоречит статистике, наоборот, утверждающей, что большинство школьников выбирают языком

обучения в школе казахский [Balbekov 2017]. Данная ситуация может быть тесно связана с тем, что большинство респондентов - студенты. Высшее образование в Казахстане исторически завязано на русском языке, поэтому студенты, желающие получить более “престижный” диплом, вынуждены выбирать русский язык обучения.

Язык школьного обучения

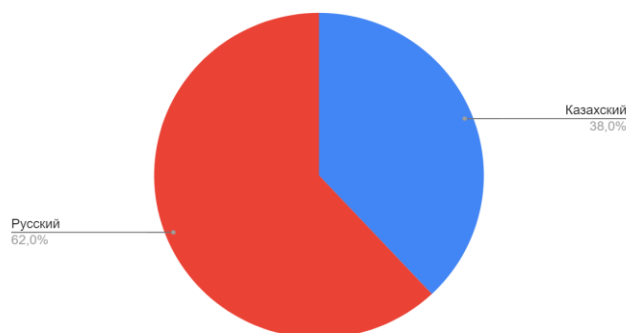


График 2. Язык школьного обучения

Также наблюдается поколенческий сдвиг в языковых предпочтениях: если для 58% матерей и 64% отцов респондентов родным языком и языком обучения в школе являлся казахский, то среди самих респондентов распределение меняется в сторону русского языка.

Распределение респондентов по

их культурной идентичности также представляет собой научный интерес (график 3). Можно отметить, что число участников, относящих себя к казахской культуре, значительно превышает самоидентификацию респондентов как носителей русской и смешанной русско-казахской культуры.



График 3. Культурная принадлежность респондентов.

### Результаты.

1. Одним из наиболее интересных для исследования вопросов был: были ли респонденты последовательными или одновременно билингвами, то есть приобретали ли они русский и казахский язык как врожденные, начиная получать инпут одновременно на обоих языках или они являлись выученными билингвами с приобретенным в более позднем возрасте двуязычием. Для этого им задавались два вопроса: первый касался порядка освоения языков в детстве (осваивается ли сначала один язык, затем — другой, или одновременно), а второй — порядка доминирования языков в их жизни (опрашиваемые выбирали, в каком порядке расположить их используемые языки).

В ответах на оба вопроса наблюдалось равномерное распределение: 50% респондентов указали, что

первым усвоенным языком был казахский, а 46% — русский, и только 4% — что оба языка появились одновременно с рождения. При этом 56% участников отметили, что в их жизни доминирующим является русский язык. Эти данные говорят о том, что среди респондентов доминирует приобретенное двуязычие и нет определенного паттерна в порядке приобретения языков. Порядок доминирования языков также не демонстрирует определенной последовательности.

2. Также, важным вопросом являлось количество использования языков в повседневной жизни. График 4 демонстрирует соотношение использования русского и казахского языков среди респондентов в повседневной жизни. Мы можем заметить, что около 60% опрошенных используют русский язык от 60% до 80% времени, и более 75% респондентов используют казахский до 40% времени.

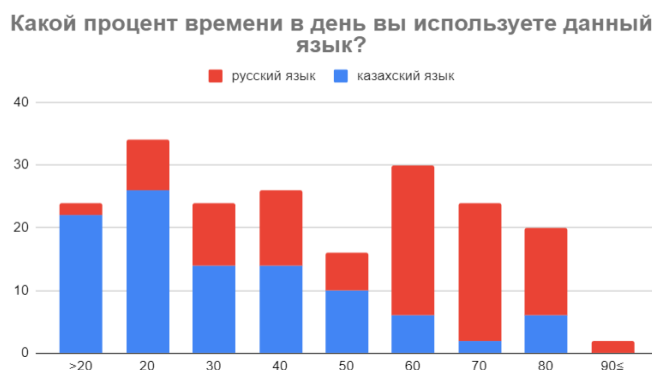


График 4. Использование языков в повседневной жизни

3. Для того, чтобы определить, есть ли разница между устным и

письменным использованием языка, информанты также отвечали на вопросы, связанные с использованием языков для общения и для чтения (графики 5 и 6). Здесь мы можем заметить отличающиеся результаты для

устного и письменного использования языков — большинство респондентов предпочитают читать на русском языке, тогда как в общении большинство респондентов используют и русский, и казахский.

Какой процент времени в день вы используете данный язык для чтения?

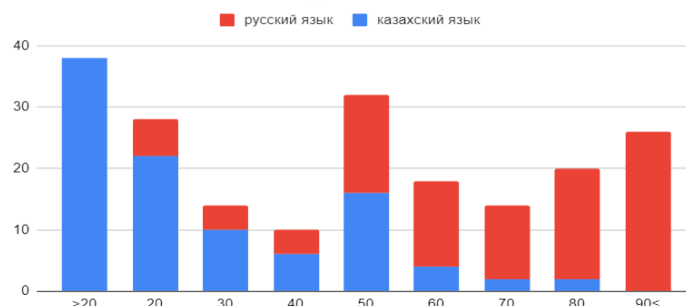


График 5. Использование языков (чтение)

Какой процент времени в день вы используете данный язык для общения?



График 4. Использование языков (общение)

Данные результаты могут быть вследствие того, что респонденты являются студентами. Несмотря на то, что обучаются информанты и на русском, и на казахском языках, большинство информации академической направленности недоступно на казахском языке. Встречаемая респондентами терминология и академические тексты чаще предоставляются на русском языке, как и социальные сети и Интернет, где контент по большей части ведется на русском языке, как языке межнационального общения. Что касается самой разговорной речи, то в данном случае почти все опрошенные отмечали, что хорошо знают бытовой казахский и русский язык, и

предпочитают подстраиваться под собеседника при разговоре.

4. Еще один показатель степени билингвизма, часто отмечаемый в работах исследователей, — это частота переключений с одного языка на другой. График 5 демонстрирует, что существуют два противоположных тренда для “живого” и “опосредованного” вида общения. При коммуникациях с семьей и друзьями более половины информантов отмечает, что они зачастую перестраиваются с языка на язык. При общении в интернете, однако, большая часть говорит о редких случаях переключения или же о том, что они не меняют язык.



График 5. Частота переключений с языка на язык

**Заключение.** Данное исследование фокусировалось на изучении случаев билингвизма среди респондентов 18-30 лет, проживающих в Казахстане. В ходе опроса информантов были получены данные о языковых данных, таких как последовательность освоения языков, доминирование в их использовании, время, затраченное на устное общение, чтение и коммуникацию на каждом языке, а также частота переключения между языками.

На основании полученных данных, можно составить языковой профиль опрошенных билингвов. Несмотря на то, что большинство респондентов идентифицируют себя с казахской культурой, значительная часть из них обучались в школах с русским языком преподавания. Абсолютное большинство респондентов имеют приобретенный билингвизм, лишь 4% освоили оба языка одновременно с рождения.

Около 60% опрошенных используют русский язык в 60-80% времени, тогда как казахский — не более 40%. Русский доминирует в чтении, учебе и онлайн-коммуникациях, в то время как в общении со сверстниками и родственниками наблюдается использование обоих языков. При этом,

с ровесниками чаще предпочитается русский, а с представителями старшего поколения — казахский.

В личных коммуникациях с семьей и друзьями более половины участников часто переходят с одного языка на другой, тогда как в интернете, напротив, языковое переключение встречается реже, и большинство участников используют один язык без изменения.

Данный опрос был сосредоточен на изучении малой группы — от 18 до 30 лет, что может влиять на полученные данные и их интерпретацию. Потенциальное продолжение исследования может включать также изучение других возрастных групп, что позволит получить также информацию и о билингвах других поколений.

Данное исследование вносит вклад в понимание социолингвистического портрета билингвов, проживающих в Казахстане. Полученные данные могут использоваться специалистами широкого спектра, для методических целей в многоязычной среде, а также для повышения уровня образования людей, говорящих на двух и более языках.



**Список литературы:**

1. Абдигази С. Х. О билингвизме как частном случае многоязычия в Казахстане. Научно-исследовательские публикации, no. 4 (8), 2014, pp. 91-95.;
2. Сулейменова Э. Д. Языки народов Казахстана: Социолингвистический справочник / Э. Д. Сулейменова, Н. Ж. Шаймерденова, Д. Х. Аканова. Астана: Издательство «Арман-ПВ», 2007. 300 с.;
3. Бальбеков, Р. Ю. Функционирование русского языка в Казахстане и республиках Средней Азии / Р. Ю. Бальбеков, Д. О. Веропотвил'ян, Э. В. Чурилов // Мир в языке и культуре: [доклады XXVIII Осенней школы и XXVIII международной научной конференции], Санкт-Петербург, 26–28 августа 2017 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2017. – С. 117-124. – EDN ZUYIQL.;
4. Перотто М. Язык и образование в постсоветской Центральной Азии // Вестник Евразии. 2008. № 4. С. 49-64.;
5. Хан В.С. Диаспорные среды (По материалам г. Ташкента. Этносоциологические исследования 2000–2012 гг.) / Отв. ред. Р. М. Абдуллаев. – Ташкент: Из-во «Tafakkur», 2013.;
6. Marian, Blumenfeld & Kaushanskaya. (2007). The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing Language Profiles in Bilinguals and Multilinguals. Journal of speech, language, and hearing research : JSLHR. 50. 940-67.;
7. Miles, Steven Andrew. Uzbekistan and Kazakhstan: migration, language politics and their relations with Russia. (2015).;
8. Muhamedowa R. Kazakh: A Comprehensive Grammar // Routledge Comprehensive Grammars. 2016. Routledge, 2016.;
9. Schlyter, Birgit N.. “Languages in a globalising World: Sociolinguistic changes in transformed Central Asian societies.” (2003).;
10. Unsworth, S. Assessing the role of current and cumulative exposure in simultaneous bilingual acquisition: the case of Dutch gender. Bilingualism: Language and Cognition 16, 2013. Pp. 86–110.

**References**

1. Abdigazi S. H. O bilingvizme kak chastnom sluchae mnogojazychija v Kazahstane. Nauchno-issledovatel'skie publikacii, no. 4 (8), 2014, pp. 91-95.;
2. Sulejmenova Je. D. Jazyki narodov Kazahstana: Sociolingvisticheskiy spravochnik / Je. D. Sulejmenova, N. Zh. Shajmerdenova, D. H. Akanova. Astana: Izdatel'stvo «Arman-PV», 2007. 300 s.;
3. Bal'bekov, R. Ju. Funkcionirovanie russkogo jazyka v Kazahstane i respublikah Srednej Azii / R. Ju. Bal'bekov, D. O. Veropotvil'jan, Je. V. Churilov // Mir v jazyke i kul'ture: [doklady XXVIII Osennej shkoly i XXVIII mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii], Sankt-Peterburg, 26–28 avgusta 2017 goda. – Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj jekonomicheskij universit, 2017. – S. 117-124. – EDN ZUYIQL.;
4. Perotto M. Jazyk i obrazovanie v postsovetsoj Central'noj Azii // Vestnik Evra-zii. 2008. № 4. S. 49-64.;
5. Han V.S. Diaspornye sredy (Po materialam g. Tashkenta. Jetnosociologicheskie is-sledovaniya 2000–2012 gg.) / Otv. red. R. M. Abdullaev. – Tashkent: Iz-vo «Tafakkur», 2013.;
6. Marian, Blumenfeld & Kaushanskaya. (2007). The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing Language Profiles in Bilinguals and Multilinguals. Journal of speech, language, and hearing research : JSLHR. 50. 940-67.;
7. Miles, Steven Andrew. Uzbekistan and Kazakhstan: migration, language politics and their relations with Russia. (2015).;
8. Muhamedowa R. Kazakh: A Comprehensive Grammar // Routledge Comprehensive Grammars. 2016. Routledge, 2016.;
9. Schlyter, Birgit N.. “Languages in a globalising World: Sociolinguistic changes in trans-formed Central Asian societies.” (2003).;
10. Unsworth, S. Assessing the role of current and cumulative exposure in simultaneous bi-lingual acquisition: the case of Dutch gender. Bilingualism: Language and Cognition 16, 2013. Pp. 86–110.

**Автор туралы мәлімет/Сведение об авторе/Information about the author**

**Жук Анастасия Ивановна**

**Лауазымы:** филология ғылымдарының магистрі, филология кафедрасының оқытушысы, Alikhan Vokeikhan University

**Пошталық мекен-жайы:** 071400, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы

**Ұялы. тел** 87054440209

**E-mail:** [zhuk-olen@mail.ru](mailto:zhuk-olen@mail.ru)

**Жук Анастасия Ивановна**

**Должность:** магистр филологических наук, преподаватель кафедры филологии, AlikhanVokeikhan University

**Почтовый адрес:** 071400, Республика Казахстан, г.Семей



## **"ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY" ХАБАРИШЫСЫ, № 4 (63), 2024**

**Сот. тел:** 87054440209

**E-mail:** zhuk-olen@mail.ru

**Zhuk Anastassiya Ivanovna**

**Position:** Master of Arts, Teacher of the Department of Philology, Alikhan Bokeikhan University

**Mailing address:** 071400, Republic of Kazakhstan, Semey

**Mob.phone:** 87054440209

**E-mail:** zhuk-olen@mail.ru

**Кенжебекова Дильназ Рустамовна**

Лауазымы: Alikhan Bokeikhan University студентті

Пошталық мекен-жайы: 071400, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы

Ұялы. тел: +7 707 312 03 85

E-mail: demok-27102003@mail.ru

**Кенжебекова Дильназ Рустамовна**

Должность: студент университета Alikhan Bokeikhan University

Почтовый адрес: 071400, Республика Казахстан, г.Семей

Сот. тел: +7 707 312 03 85

E-mail: demok-27102003@mail.ru

**Kenzhebekova Dilnaz Rustamovna**

Position: student at Alikhan Bokeikhan University

Mailing address: 071400, Republic of Kazakhstan, Semey

Mob.phone: +7 707 312 03 85

E-mail: demok-27102003@mail.ru

**Ихсанова Софья Ильдаровна**

Лауазымы: Alikhan Bokeikhan University студентті

Пошталық мекен-жайы: 071400, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы

Ұялы. тел: +7 702 525 54 94

E-mail: sofyaikhsanova578@mail.com

**Ихсанова Софья Ильдаровна**

Должность: студент университета Alikhan Bokeikhan University

Почтовый адрес: 071400, Республика Казахстан, г.Семей

Сот. тел: +7 702 525 54 94

E-mail: sofyaikhsanova578@mail.com

**Ikhsanova Sofya Ildarovna**

Position: student at Alikhan Bokeikhan University

Mailing address: 071400, Republic of Kazakhstan, Semey

Mob.phone: +7 702 525 54 94

E-mail: sofyaikhsanova578@mail.com

**Щербакова Вероника Александровна**

Лауазымы: Alikhan Bokeikhan University студентті

Пошталық мекен-жайы: 071400, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы

Ұялы. тел: +7 708 517 65 61

E-mail: nika\_nn03@mail.ru

**Щербакова Вероника Александровна**

Должность: студент университета Alikhan Bokeikhan University

Почтовый адрес: 071400, Республика Казахстан, г.Семей

Сот. тел: +7 708 517 65 61

E-mail: nika\_nn03@mail.ru

**Chsherbakova Veronika Aleksandrovna**

Position: student at Alikhan Bokeikhan University

Mailing address: 071400, Republic of Kazakhstan, Semey

Mob.phone: +7 708 517 65 61

E-mail: nika\_nn03@mail.ru